

# Plat.Apol.17b-17d Protokoll zum 14.08.2024

Zeit: 17:30 – 19:15 Uhr

- Ort: online

anwesend: Franziska, Tristan, Friedrich

## Übersetzung

τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι

Denn dass sie sich nicht schämen,

ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,

dass sie sofort von mir tatsächlich widerlegt werden werden,

πειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι[3] δεινὸς λέγειν,

wenn ich auch überhaupt nicht redengewandt erscheine,

τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι,

dies schien mir von ihnen am schändlichsten zu sein,

εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·

es sei denn diese nennen [also] denjenigen, der die Wahrheit sagt, redengewandt.

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν,

Denn wenn sie wirklich dies sagen,

ὁμολογοίην ἂν[4] ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ.

könnte ich jedenfalls zustimmen, dass ich - <allerdings> nicht nach ihren Maßstäben - ein Redner bin.

οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω,

Diese also haben zwar, wie ich sage,

ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν,

entweder ein bisschen oder gar nichts Wahres gesagt,

ὑμεῖς δέ μοι ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν —

ihr aber werdet von mir die ganze Wahrheit hören —

οὐ μέντοι μὰ Δία, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους,

nicht freilich, beim Zeus, o Athener, schön gedrechselte (Hendiadyoin) Reden,

ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους,

wie die von denen <sind>, nämlich durch Sprüche und Begriffe,

ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῆ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχούσιν ὀνόμασιν

sondern ihr werdet spontan, und zwar mit den erstbesten Begriffen, Gesagtes hören

— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω —

— denn ich vertraue darauf, dass richtig ist, was ich sage —

καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως·

und niemand von euch soll es anders erwarten.

οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόπει, ὃ ἄνδρες,

Denn auch nicht dürfte es sich, o Männer,

τῆδε τῆ ἡλικίᾳ ὥσπερ μεираκίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.

für dieses Alter wie für einen Jugendlichen schicken, mit ausgeklügelten Reden vor euch zu treten.

καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·  
 Und freilich, o Athener, erbitte ich auch dies inständig (Hendiadyoin) von euch,  
 ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ[5] μου ἀπολογουμένου  
 wenn ihr mich mit denselben Worten mich verteidigen hört,  
 δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν[6],  
 mit denen ich gewohnt bin zu reden sowohl auf der Agora bei den Geldwechslertischen,  
 ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι,  
 wo viele von euch mich gehört haben, als auch anderswo,  
 μήτε θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν[7] τούτου ἕνεκα.  
 weder euch zu wundern noch zu lärmern deswegen.  
 ἔχει γὰρ οὕτωςί.  
 Denn es verhält sich folgendermaßen.

[3] ἐπειδὴν φαίνομαι: ἐπεὶ δὲ ἄν + Konj.Pr. „wenn“, die Formen des Konjunktiv Medium s. KT06

[4] ὁμολογοῖν ἄν: Opt.Pr./Aor. + ἄν im HS = Potentialis der Ggw. „könnte/dürfte/möchte wohl ...“

[5] ἐὰν ἀκούητε = εἰ ἄν ἀκούητε = εἰ ἄν + Konj.Pr./Aor. = Iterativ der Ggw. „wenn (immer) ihr hört“

[6] ἐπὶ τῶν τραπεζῶν: bei den Tischen der Geldwechsler

[7] μήτε θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν: Inf. von δέομαι καὶ παρίεμαι abhängig.

### **Bemerkungen dazu:**

- 1) Wie ist das zu erklären, dass Ihr den zum Teil schon gemeinsam übersetzten Text doch ganz gut schriftlich übersetzt hattet (und sogar mehr, als wir heute geschafft haben), dass Ihr von mir eine (wie ich glaube) gründliche Korrektur dazu bekommen habt - und dass wir doch noch mal an ihm herumstoppeln, als ob er neu wäre?  
 Hat denn unser gemeinsames Tun und Eure eigene Vorbereitung einen so geringen Effekt?  
 Wie sollen wir ans flüssige Übersetzen von Neuem kommen, wenn Ihr das bereits Übersetzte nicht zügig übersetzen könnt?
- 2) Wir haben bei unserer heutigen Übersetzung vor allem auf die Regel „so genau wie möglich, so frei wie nötig“ geachtet und dabei auf ein verständliches Deutsch Wert gelegt.  
 Unsere Technik war folgende:
  - a) Nach dem Abteilen kurzer Kola zuerst der Reihe nach übersetzen; dabei insbesondere auf die Bedeutung und Stellung der Partikeln und Konjunktionen achten.
  - b) Die Satzglieder nach den Regeln der dt. Grammatik und des Sprachgefühls, soweit es nötig ist, umstellen.

**Nächstes Treffen:** Mittwoch, 21.08.2024, 17:30 Uhr

### **Vorbereitung dazu:**

- 1) Eure eigene Übersetzung anhand dieses Protokolls korrigieren und verbleibende Unklarheiten als Fragen fürs nächste Treffen notieren.
- 2) Vokabeln zum bisherigen Text wirklich wiederholen!!!
- 3) Vokabeln zu διττοὶ κατήγοροι (wenigstens 18a und 18A) wirklich lernen.
- 4) Den Rest von τᾶληθῆ (anhand meiner Korrektur) und evtl. den Anfang von διττοὶ κατήγοροι, so weit Ihr mögt, (aber ohne das voranstehende Zitat aus Diogenes Laertios) interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.
- 5) Nach meiner Korrektur und vor dem nächsten Treffen den korrigierten Text in eine korrekte Übersetzung umarbeiten. Fragen bitte notieren.  
 Der Text mit allen seinen Einzelheiten sollte Euch kein Rätsel mehr sein; Ihr müsst ihn Euch zu eigen machen.